

# ACORD DE COOPERARE

Încheiat între Organismele de Reglementare din Statele Membre, cu privire la Coridorul de Transport Feroviar de Marfă Nr. 7 stabilit prin Regulamentul 913/2010/UE: Praga (CZ) – Viena (AT) / Bratislava (SK) – Budapesta (HU) – București (RO) – Constanța (RO) / Vidin (BG) – Sofia (BG) – Salonic (EL) – Atena (EL)



Republica Cehă:  
Dražni urad  
Wilsonova 8  
CZ-121 06 Praga 2

Austria:  
Schienen-Control GmbH  
Praterstrasse 62-64  
1020 Viena

Slovacia:  
Dopravný úrad (Autoritatea de Transport)  
Letisko M.R.Štefánika, 823 05 Bratislava

Ungaria:  
Nemzeti Közlekedési Hatóság  
Vasúti Igazgatási Főosztály  
Teréz krt. 62  
1066 Budapesta

România:  
Consiliul de supraveghere din domeniul feroviar  
Piața Presei Libere, nr. 1, corp D1, Sector 1, Cod Poștal 013701  
București, Oficiul Poștal 33

Bulgaria:  
Agenția Executivă de Administrare Feroviară  
5, Gurko Str.  
1080 Sofia

Grecia:  
Autoritatea de Reglementare Feroviară (RAS)  
31 Lekka Street  
GR-105 62 Atena

Conform Articolului 20 al Regulamentului 913/2010/UE coroborat cu Articolele 56 și 57 ale Directivei 2012/34/UE, Organismele de Reglementare ale Coridorului de

Transport Feroviar de Marfă nr. 7 (denumite în continuare OR) au convenit asupra următorului mod de cooperare.

## **I. Principii de cooperare**

Articolul 20 al Regulamentului 913/2010/UE (denumit în continuare "Regulament") coroborat cu prevederile Directivei 2012/34/UE constituie baza legală pentru monitorizarea de către OR a modului de alocare a traselor, în vederea prevenirii discriminării.

Conform Articolului 13.5 coroborat cu Articolul 20 din Regulament, OR sunt responsabile pentru monitorizarea activităților Ghیșeului Unic al Coridorului (denumit în continuare "C-GU") și pentru asigurarea accesului nediscriminatoriu la coridoare.

În vederea asigurării unui proces rapid de luare a deciziilor, luând în considerare prevederile Regulamentului referitoare la responsabilitățile privind reglementarea și monitorizarea C-GU, precum și cele ale legislațiilor naționale din Statele Membre traversate de Coridorul de Transport Feroviar de Marfă nr. 7, competența decizională a OR de-a lungul Coridorului cu privire la reclamații sau investigații ex-officio (denumite în continuare "proceduri") se stabilește după cum urmează:

### **A. Proceduri referitoare la administratorii infrastructurii**

În cazul în care se aplică principiului teritorialității, OR reglementează activitatea Administratorilor de Infrastructură (denumiți în continuare "AI"), în conformitate cu prevederile naționale (Articolul 20 al Regulamentului). În consecință, în situația în care cazul se referă la una sau mai multe rețele feroviare individuale din cadrul coridorului (i.e nu are legătură cu C-GU), OR competente cu privire la implementarea procedurii sunt OR ale rețelelor feroviare naționale implicate.

În contextul acestei proceduri, OR implicate vor coopera, dar la final vor emite decizii separate, fiecare în cadrul propriei jurisdicții naționale.

### **B. Proceduri referitoare la Ghیșeul unic al Coridorului**

În cazul în care cauza este legată de C-GU și în special de procesul de alocare a Traselor Prestabilite (denumite în continuare "TP"), OR semnatare convin asupra

numirii unui singur OR Responsabil care să primească plângerea și să emită Decizia. OR semnatare convin, pe baza regulilor privind competența prevăzute în Regulament și în legislația națională a Statelor Membre cu privire la Coridorul de Transport Feroviar de Marfă Nr. 7, precum și luând în considerare faptul că C-GU al Coridorului de Transport Feroviar de Marfă Nr. 7 are sediul în Ungaria, ca OR competent în aceste cazuri să fie Nemzeti Közlekedési Hatóság (denumit în continuare "NKH").

## **II. Procesul de cooperare**

Toate OR implicate într-o procedură vor fi, de asemenea, implicate în procesul de luare a deciziilor, conform Regulamentului și legilor naționale relevante ale acestora. Procesul de cooperare în cazul plângerilor este stabilit mai jos.

- 1) La primirea unei plângeri, Organismul de Reglementare (a) - denumit în continuare "OR(a)" – confirmă primirea, dacă este cazul, conform prevederilor legislației naționale. Documentația trebuie transmisă de către reclamant (pe suport de hârtie și, de preferat și în format electronic) către OR(a) în limba stipulată în legea administrativă națională a OR(a) (și de preferat, și în limba engleză).
- 2) OR(a) realizează o examinare formală a reclamației și verifică dacă informația furnizată de reclamant este suficientă pentru deschiderea unui caz.  
În cazul în care informațiile sunt incomplete, în special cele necesare identificării OR Responsabil, OR(a) va solicita reclamantului, de îndată, completarea informațiilor.
- 3) OR(a) informează celelalte OR cu privire la plângerea primită și le comunică acestora informațiile inițiale.
- 4) Înainte ca OR(a) să inițieze acțiunile următoare OR stabilesc, de comun acord, în termen de cinci zile lucrătoare, dacă:
  - a) motivul reclamației are legătură cu Țările individuale și nu cu C-GU.

În cazul în care motivul unei plângeri nu este legat de C-GU și OR(a) nu este OR Responsabil, investigațiile vor fi realizate conform regulilor Organismului de Reglementare în cauză – denumit în continuare "OR(b)". Dacă OR(a) poate transfera reclamațiile și dacă OR(b) poate primi reclamații prin redirectionare, OR(a) va transmite reclamația către OR(b). Dacă însă OR(b) nu poate redirectiona plângerea, acesta va informa reclamantul cu privire la acest lucru și îl va îndruma să depună reclamația direct la OR(b). Dacă OR(b) nu poate primi plângeri redirectionate de un alt OR, atunci OR(a) îl informează pe reclamant cu privire la acest lucru și îl va îndruma să depună reclamația direct la OR(b).

În ultimele două cazuri, legea administrativă națională a OR(b) va indica limba/limbile care va/vor fi utilizate și partea care va efectua traducerea. OR(b) va efectua procedura conform legii sale naționale.

În cazul mai multor OR, de exemplu, în cazul în care reclamația implică mai multe rețele naționale individuale, se va aplica aceeași procedură.

b) motivul reclamației este legat de C-GU

În acest caz, dacă OR(a) nu este NKH, atunci OR(a) îl informează pe reclamant că soluționarea reclamației respective nu intră în sfera sa de competență și îi va îndruma pe acesta să depună solicitarea la NKH. Reclamația va fi redactată în limba maghiară și, preferabil, în limba engleză.. În cazul în care reclamația nu este redactată în limba maghiară iar reclamantul solicită NKH să emită Decizia într-o altă limbă decât limba maghiară, costurile de traducere și interpretare vor fi suportate de reclamant.

**În cazul în care reclamația se referă la C-GU, vor fi urmați pașii de mai jos:**

Procedura este guvernată de legea națională a NKH, în contextul Regulamentului. Decizia finală va fi luată în termen de maxim două luni de la data la care NKH a primit toate informațiile (pe suport de hârtie și, preferabil, în format electronic).

5) NKH va solicita actorilor de pe piață implicați să transmită punctul lor de vedere cu privire la aspectele prezentate în plângere și, dacă este necesar, va solicita informații suplimentare, în conformitate cu legislația sa națională. NKH poate solicita informații altor OR semnatare, conform Regulamentului. La cererea NKH, celelalte OR vor transmite informații prin intermediul unor adrese oficiale, imediat ce aceste informații devin disponibile acestora.

7) NKH contactează toate OR semnatare care au primit informațiile și solicită comentarii cu privire la acestea în termen de două săptămâni. Comunicarea de informații nu va aduce atingere legii naționale privind protecția secretului comercial. Comentariile altor OR nu vor fi comunicate terților dar pot fi comunicate altor OR semnatare.

8) NKH verifică informațiile și comentariile și solicită informații suplimentare, dacă acestea sunt necesare în vederea luării unei decizii justificate și relevante, în conformitate cu legislația națională și Regulamentul.

9) NKH transmite rezultatul investigației (denumit în continuare "rezumatul constatărilor") către OR, în limba engleză, prin e-mail. OR pot face comentarii cu privire la rezumatul constatărilor în termen de cinci zile lucrătoare. După consultare, NKH va adopta Decizia.

10) NKH emite Decizia referitoare la plângere în limba oficială stabilită în conformitate cu legea administrativă din Ungaria și o va trimite prin poștă înregistrată (către reclamant, C-GU și AI, dacă este cazul, precum și tuturor părților interesate). Pentru a se asigura că părțile interesate primesc fără întârziere informații asupra rezultatului procedurii, NKH va elabora un rezumat al Deciziei în limba engleză și îl va transmite părților implicate, împreună cu Decizia. Rezumatul Deciziei în limba engleză nu va avea valoare juridică. Decizia poate fi supusă controlului judiciar, conform legislației Ungariei.

11) NKH va transmite rezumatul Deciziei în limba engleză tuturor OR și va publica Decizia și rezumatul în limba engleză pe propriul website, fără a aduce atingere

secretelor comerciale. Versiunea în limba maghiară a Deciziei va avea prioritate asupra oricăror traduceri ale sale.

12) După publicarea Deciziei, OR semnatare vor asista NKH în monitorizarea conformității C-GU cu prevederile Deciziei.

13) Dacă C-GU nu respectă decizia, NKH va institui o procedură executorie, conform legii sale naționale. NKH informează celelalte OR semnatare cu privire la inițierea acestei proceduri și, dacă va considera necesar, le va solicita informații, conform Regulamentului.

\*\*\*

În vederea asigurării transparenței prezentului Acord de Cooperare, OR semnatare vor:

- publica prezentul Acord de Cooperare pe propriile website-uri;
- le vor solicita propriilor AI să facă referire la acesta în Documentul național de referință al rețelei;
- vor solicita în solidar consiliului de administrație al CTFM7 să îl publice în Documentul de Informare privind Coridorul.

Prezentul Acord de Cooperare va intra în vigoare în ziua semnării sale de către reprezentanții autorizați ai tuturor OR semnatare.

OR semnatare convin să modifice prezentul Acord de Cooperare, dacă vor considera necesar.

Semnat în limba engleză.

În numele și pe seama Drazni urad  
Ing. Jiří Hanuš

În numele și pe seama Schienen-Control GmbH  
Dr. Gertraud Redl, LL.M.

În numele și pe seama Dopravný úrad (Autoritatea de Transport)  
Ing. Ján Breja

În numele și pe seama Nemzeti Közlekedési Hatóság  
Dr. Péter Menich

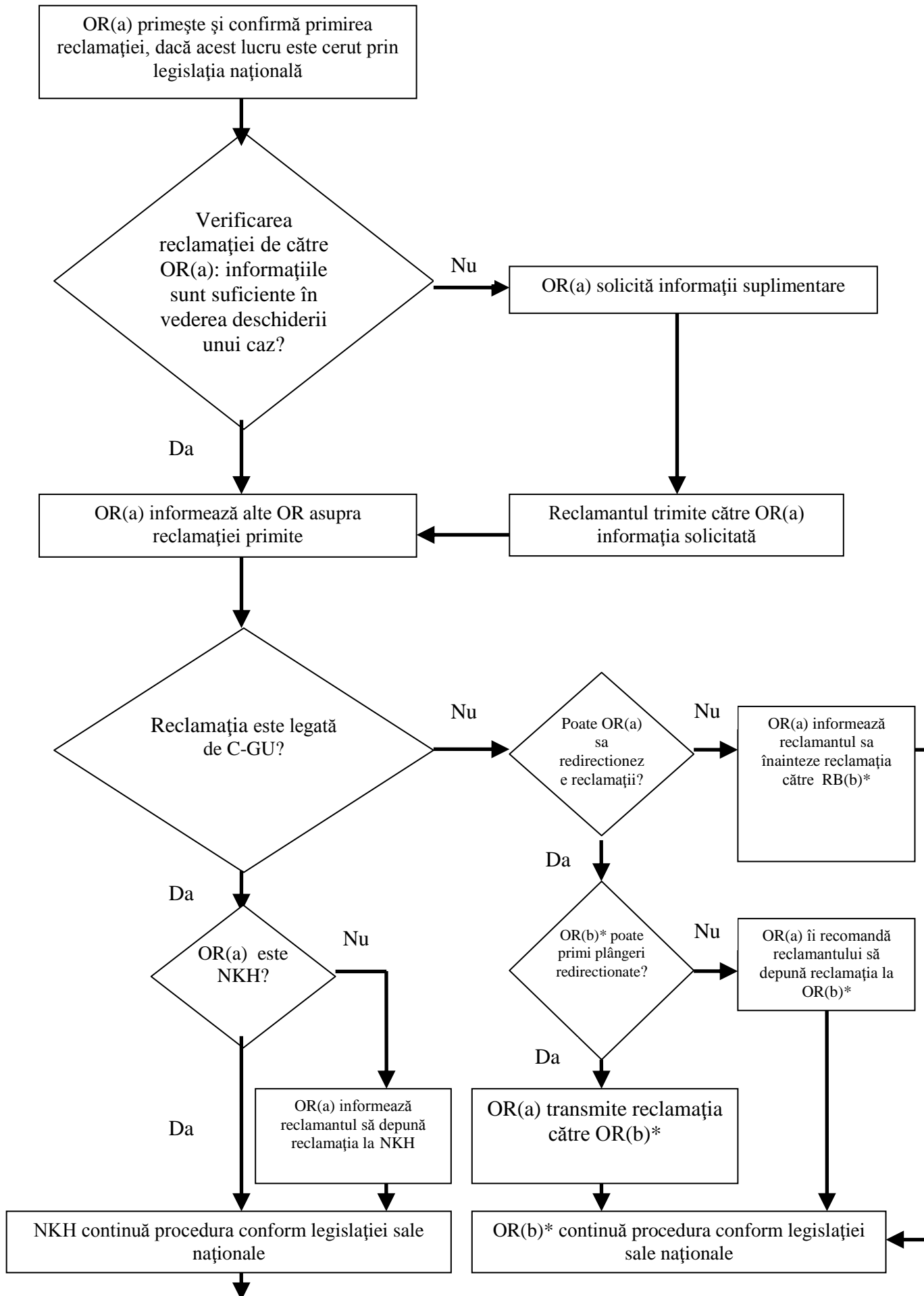
În numele și pe seama Consiliului de supraveghere din domeniul feroviar  
Otilian Neagoe

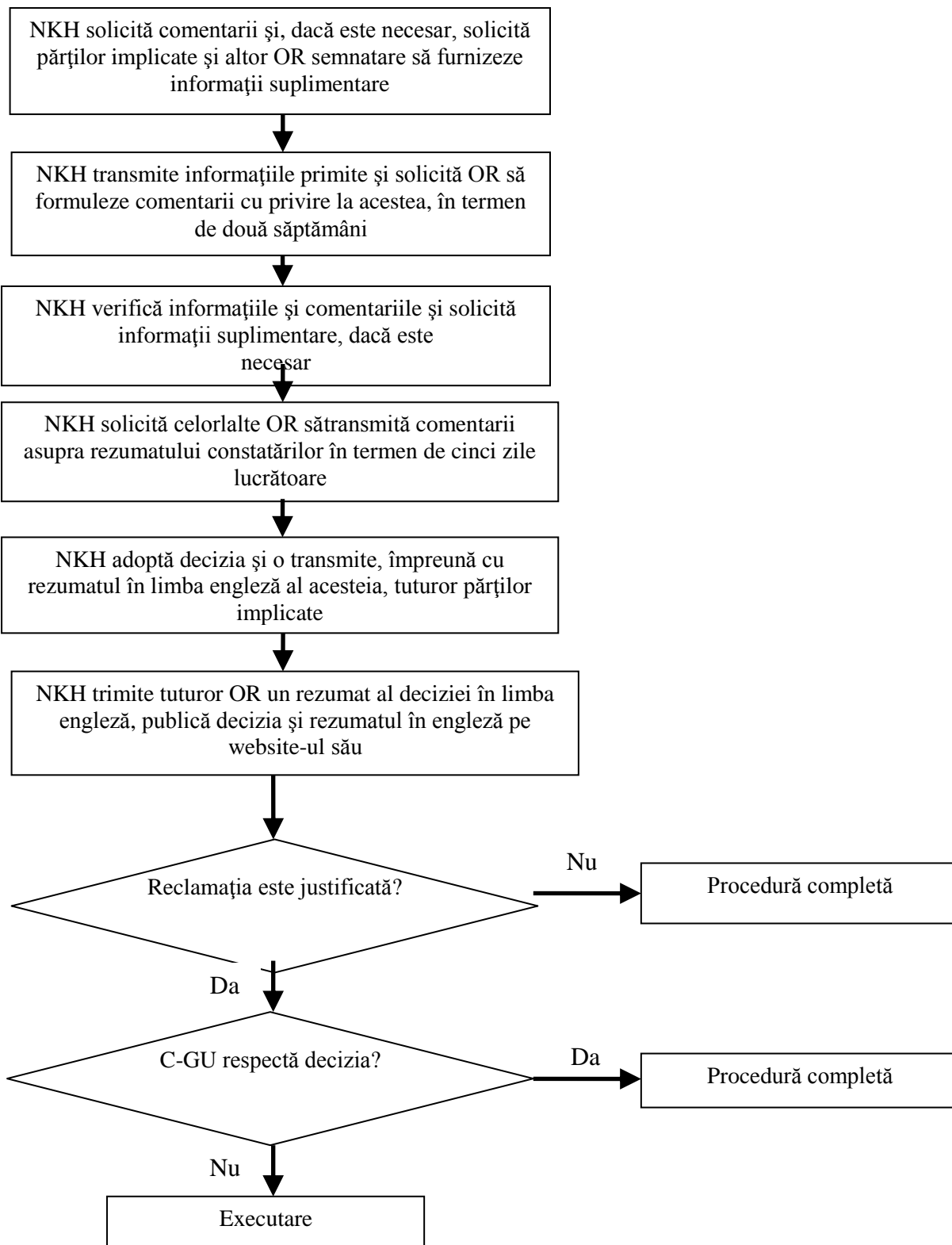
În numele și pe seama Agenției Executive de Administrare Feroviară  
Veselin Vasilev

În numele și pe seama Autorității de Reglementare a Căilor Ferate (RAS)  
Vasileios Tsiamantis



## Schema procesului de tratare a reclamațiilor





\*: În cazul în care reclamația implică mai mult de o țară, pot exista mai multe OR(b)